

# Journée internationale de la langue maternelle

## 21 février 2015, Cherves (86)

*UPCP-Métive, Gens de Cherves et Parlanjhe Vivant*

La Journée internationale de la Langue maternelle se déroule tous les ans, sous l'égide de l'UNESCO, pour promouvoir la diversité linguistique et culturelle, ainsi que le multilinguisme. La 7<sup>e</sup> Journée de la Langue maternelle, organisée par l'Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée, avec Parlanjhe Vivant et Les Gens de Cherves, a présenté des chants, jeux théâtraux, films, récits, poèmes... de création récente, en poitevin-saintongeais et en occitan limousin. On trouvera ici des extraits et références des textes dits, joués, chantés lors de cette journée, comme invitation à lire, écouter, dire, transmettre et créer.

Accueil et présentation de la journée (Stéphane Boudeau, vice-président de l'UPCP-Métive), animée par Catherine Hérault (Parlanjhe Vivant)

<b>Michel Gautier</b>	Emissions de télévision (Canal15) sur l'adaptation en parlanjhe du <i>Bourgeois Gentilhomme</i> de Molière par Henri Rabiller, la mise en scène de la pièce (jouée par Fol' Avaine, 2010, à Saint Florent-du-Bois-85) et la langue régionale.
<b>Didier Lernould</b>	Poèmes et textes brefs en parlanjhe
<b>Atelier Parlanjhe de Vouillé (79)</b>	Jeux de parlanjhe
<b>Maryse Avril, avec l'atelier d'occitan de Poitiers</b>	chansons en occitan
<b>Michel Cardineau</b>	Extraits du roman <i>J'ai rencontré mes ancêtres</i> (Geste éd. 2014)
<b>Atelier chant de la MPT de Saint-Aubin-le-Cloud</b>	Chansons traditionnelles

Rencontre avec les associations, auteurs, éditeurs autour du poitevin-saintongeais et de l'occitan\*

<b>Guy Martin</b>	Textes d'Ulysse Dubois
<b>Geneviève Charlot</b>	Chansons d'Ulysse Dubois et de Geneviève Charlot
<b>Marie-Hélène Coupaye</b>	<i>Maturin</i> , conte du recueil <i>Mes contes en Pays Loudunais</i> (Geste éditions, 2014)
<b>Michel Tisseuil, avec Lysiane Sari</b>	Baillette de Saint Maurice-des-Lions/Sént Maurzi (16) traduite en occitan et en parlanjhe
<b>Lucie Mémin</b>	Conte <i>La Pierre qui vire</i>
<b>Troupe de Gondeville</b>	Sketch : La Pub' ( <i>A l'ombre de queu grand châgne</i> , Chagne Drét, 2012)
<b>Danièle Cazenabe (La Nine)</b>	Chansons adaptées en saintongeais par Lucie Mémin et Célestin Beurdassou

Rencontre avec les associations, auteurs, éditeurs autour du poitevin-saintongeais et de l'occitan\*

<b>Lucie Mousset</b>	Film d'animation <i>Demi-Jhau/Moitié de Coq</i>
<b>Les Gens de Cherves</b>	Chants traditionnels et texte de Jules Fortuné, <i>Ma teare</i>
<b>Laurent Pineau</b>	Poèmes de l'atelier de Parlanjhe (Parlanjhe Vivant et Club de Langues régionales) à Poitiers et de Marie-Odile Guignard
<b>Les Gens de Cherves</b>	<i>La Cllaudine</i>

\* Etaient présents, outre les auteurs, interprètes et associations organisatrices : UPCP-Métive, Gens de Cherves et association Parlanjhe Vivant : Arantèle (UPCP-Métive), la SEFCO (Société d'Ethnologie et de Folklore du Centre-Ouest), Eric Nowak et l'Institut d'Etudes Occitanes de la Vienne.

## Molière en parlanjhe (85)

(interview de **Michel Gautier** et extraits du *Borjhoes Jhentilhoume*, trad. **Henri Rabiller**, interprétation : **Fol'Avaine**, dans l'émission *Histoires de pays* sur Canal 15)

*Le théâtre de Molière a été plus d'une fois adapté en parlanjhe et des acteurs de Fol'Avaine jouent Le Borjhoes jhentilhoume/Le Bourgeois Gentilhomme, adapté en poitevin par Henri Rabiller. Michel Gautier (association Arantéle) est interviewé sur la langue régionale et il interviewe Henri Rabiller et les autres acteurs, dans une émission télévisée de Canal 15 où sont présentés, en alternance avec les interviewees, des extraits de la pièce, jouée en parlanjhe. Ci-dessous : extrait scène 4, acte 2 (mai 2010, Saint Florent des Bois-85)*

(...)

*Le maître de philosophie* : Qu'ét o dun que ve veléz qu'i v'aprenjhe ?

*M. Jourdain* : Aprnéz me l'orto... grafe.

*Le maître* : A ! mé, bédame bé sur !

*M. Jourdain* : Apràe, ve m'aprendréz l'almanac... pr la lune !..

*Le maître* : I sé bé d'assent. Pr bé sivàe vetre idàie pi menàe çheu en filosofe, o fàut quemençàe pr ine boune counéssence daus létres... pi lés diférentes manières de lés dire...Bun.. ol at dun daus voyéles. Un lés apele de maeme a couse o sant entréles qui disant lés suns, la voe. É pi lés cunsounes a couse a sounant avec lés voyéles, pi a fesant que marcàe lés articulaciuns de voe... Ol at cénc voyéles : A, E, I, O, U.

*M. Jourdain* : A... bé, si i o cunpren !

*Le maître* : La voe A se forme en ouvrant la goule bé grande : AAAA !..

*M. Jourdain* : aaaa.

*Le maître* : Çh'ét tot ? aaa... V'avéz prtant ine grande goule...AAAA.

*M. Jourdain*. Bé oé, prtant i ae ine grande goule...aaaa...(Pi pa cuntent) Quement ine grande goule ? Nun mé daus foes !.. Bun, aléz, apràe, apràe...

*Le maître* : La voe E se fét en raprchant le badigoulét d'en bas de çhàu d'en hàut. A Eeee Eeee.

*M. Jourdain* : A Eeee A Eeee... A ! queme ol ét bea !..

*Le maître* : É pi la voe I en raprchant encore in petit meù le badigoulét... en écartant lés deùs coéns de la goule vér lés oralles...A E I

*M. Jourdain* : A E Iiii... A !.. ét o bea !.. ét o bea !.. vive la sience !

*Le maître* : La voe O se fét en rouvrant bé grand la goule, pi en raprchant lés deùs eùràies... O fét Oooo.

*M. Jourdain* : Oooo...Mé ol ét la véritai...A E I O !..O ! O ! O !

*Le maître* : Le creùs qu'o fét la goule ét jhustement queme in petit rund... queme in O, quoe.

*M. Jourdain* : Oooo... V'avéz résun. O...A ! qu'ol ét bea de savoer queùque chouse !

*Le maître* : La voe U se fét en raprchant lés dents sen lés faere se touchàe, en alunjhant lés babines en deouore, en lés raprchant oussi yine de l'àutre... Uuuu.

*M. Jourdain* : Uuuu.

*Le maître* : V'alunjhéz la goule en çhu de poule.

*M. Jourdain* : A !.. de poule !

*Le maître* : Bedun de jhàu !

*M. Jourdain* : A bé oé... In çhu de poule bedun in çhu de jhàu...ma foe...

*Le maître* : Demén, i voerun les cunsounes...

*M. Jourdain* : Ol at daus afaeres oussi rigolotes ?

*Le maître* : Bédame bé sur, le cunsoune D pr ixenpille, en tapant le bout de sa langue pr dessus lés dents d'en bas...Da.

*M. Jourdain* : Da, Da. A ! lés béles afaeres !..

*Le maître* : Le F en cachant lés dents dau hàut su la babine d'en bas...Fa.

*M. Jourdain* : Fa, Fa...Mé ol ét la véritai. A ! mun père pi ma mère, queme i ve veù de màu !

*Le maître* : É le R en metant le bout de la langue den le hàut de la goule pr qu'en sortant le respire féjhe trenblàe la langue...Rrara !

*M. Jourdain* : Rrara...Rrara...Queùl oume abile étéz ve ! I ae z-i pérdu dau tenp tot de maeme !..

## Didier Lernould (86) Poèmes et textes brefs

Didier Lernould, de famille paternelle chti, s'est immergé dans le poitevin-saintongeais, écrit et présente des Minutes en parlanjhe sur RCF Poitou. Il a participé à plusieurs concours d'écrits en langue régionale. Le texte « Emajhinaciun » a été primé en 2014 par la Région Poitou-Charentes.

### Emajhinaciun

I me prmenàe ac mun chèn, in bun matin,  
O fasèt grand grand fréd den le petit routin,  
In èchurou den le jhaubllan jhénguét,  
Sou le soulell ine petite russe, tote éreùse, pioulét.

Pi su ine branche i ae vu in petit moenea tot jhelai  
L'étét tot trenbllant, lés élls casiment frmais.  
I m'ae aprchai, l'at pa mouvai,  
I me sé aprchai, aprchai, i ae tendu la mén ;  
« Vrch ! », l'at pris pour, é le s'ét nalai in petit pu loén.

I velàe l'aedàe prtant !

I ae sunjhai den daus jhents, qui, su lés grilles dau  
metro couchiant,  
Den daus cartruns, den lés racoéns, obé debas lés  
punts, le viviant,  
Trtouts darère in gamiun le se rapilotiant,  
De quoe de chaùd pr menjhàe, daus prsounes lour  
douniant.  
Obé in abric pr dormir çhète neùt lour prpousiant ;  
E bén, le veliant pa muntàe den la gamiun,  
L'aemiant meù rechtàe den lours cartruns.

Chélés prsounes veliant lés aedàe prtant !

In petit pu loen, daus jhents den lés magasins  
courlitiant,  
Béntout la Naù, lés draules étiant trtouts émousticaïs  
Tots lés mundes bén éreus l'étiant...  
E pi, é pi... mun chèn m'atenét devant ma mésun, l'at  
baulai.

« Vrch ! » ol étét la fin de més sunjheries.  
Coument qu'o se fét qu'in èchurou tot petit,  
E qu'in chéti moenea tot chacallun,  
avant pu atisàe de maeme moun émajhinaciun!

A cause que tot étét émajhinaere pr sur ! !

11/02/2014

### Coume le préntenp

In matin, i ae étai a la foere.  
Ol étét bén sur pr ajhetàe queùques bounes chouses pr  
menjhàe, mé oussi, é sultout, pr voer daus jhéns. I aeme  
bén çheù le semadi.

Tot le monde étét cuntent é parlét dau bea tenp qu'o  
fasét.

Ol ét vrae çhi fasét in bea soulell, é ol avét étai de  
maeme tote la semaene.

Lés bavasseries, o y alét.

O retirét au préntenp, é o se dit que le préntenp, o  
jhoue su lés pllantes, lés bàetes, é lés oumes.

Ol ét vrae que quand le ciàu ét grisallous, le monde ét  
moén ragréyant.

Ol avét daus jhens çhi touchiant la mén a trtouts, mé,  
zeus, ol étét pa a cause du soulell, ol étét pasque o vat y  
avoer lés votaciuns ! ol ét pa la ménme afaere !

Le tantout, i étae den mun jhardin, é ol at étai la maeme  
chouse que le matin, lés oumes étiant trtous a jhardinàe,  
é le causiant entre-zeùs bé sur !

Lés fames aviant pendu leur linjhe é a causiant entre-z-  
éles oussi, obé a s'oçhupiant daus prmères fllèurs, lés  
jhunquilles.

Ol étét coume au préntenp !

Tot d'in cop, daus cacassements nous avant fét levàe le  
nàes, ol étét in vol d'oees sauvajhes obé d'agrues,  
dasard..

Le pu çhurious étét qu'ol étét sement le 23 de fouvràe.

Me qu'ol étét bea, tot au début, a fasiant coume in  
« V »,

Pi a s'avant mi a tornàe, a tornàe den tots lés sens, pi a  
z-avant refét un « V ».

Ol ét bé-sur pasque a chrchiant in méllour vent pr leùr  
volàe,

Mé màe, i aeme meù sunjhàe qu'a z-avant fét çheù  
pasque qu'a veliant nous argardàe dasard?

Mé ét-o pa core le préntenp çhi me fé dire çheù ?  
I vous avàe bén dit qu'o jhoue su lés oumes !

Fouvràe 2008

## La Brnache

Ol étét in petit apràe lés vendenjhés é ine tradiciun réde anciéne alét se revilàe ine novéle fés.

O quemencit dés la porte de la cave, i ae senti l'odeùr sucràie daus pmères poumes assaraies den daus cajhots, tot a coutai daus caleas, de maeme que la fraechour aevouse de la cave çhi me cheùsit su lés épales ; au mitan i ae vu in baricot dessu in tretea, le tot sit aréolai pr ine petite époule « baladeuse ».

Mun grand-père é mun père s' argardiant é o velét dire : « nousàutres, i quenessun çhéle afaere ! ».

Mé i lés sentàe in petit inçhéts . « coument qu'a serat chete annaie ? » I me demandàe Bén de quoe que le causiant.

Mun grand-père enlevit la bunde encapitolaie den sun jhént copai den in sac, tirit le jhàu, é le liquide coulit den la boutéle clére. Ol étét épàes, ac daus fines abaluches, ac ine coulour coume la tàere tot au début , pi apràe o l'étét coume dau miàu, ac ine échume craeme çhi muntét le lun dau goulot.

Lés ells de mun grand-père é de mun père brticliant, lés méns étiant quésciounours.

Mun gran-père prenghit troes véres, é ac tot pllen de menigances, cha yin, ill'y métit in fun de liquide, le z-ou fasit virounàe, pi le z-ou jhetit sr la tàere agllatie, é le vrsit ine dounàie a chaquin dau précieux brajhe, dau vin bouru, é den in grand sogue vénghit le moument de la goutouraciun.

Ol étét dou su la langue, lun en goule, afre en garguenall, vért den l'avaloeere.

Coume lés àutres, i fit in pét de langue.

Lés brlengajhes aliant bun lan : « o yat coume in gout de banane », « O y at, coume çhi dirét in revenézir de franboèses, de fruts rojhés », « Mé, ol at pa a alàe cuntre , ol ét Bén bun ! »

Pr mae, i étàe réde badàud a boere çchau brajhe bijharous.

Ol étét ma pmère goulàie de « brnache », coume le disét mun grand-père, é i me rapèle core de çchau moument majhique.

E dépis i me demande trjhou çhi qu'ol ét le méllour de chéte tradiciun, ét o le gout dau vin novea, obe ét o çhés mouments de grand' alotajhe famellouse béréde trot rale ?

Ol ét pr déque, cha annaie a chéte sésun, quoure i fourni a la tradiciun, o m'arive de raevàe...

Nov 2007

## Lés çhus-levais

A cha maline, in soulas d'oseas migratours venant su la coute atlantique é su lés iles. L'étaï, le venant tots lés jhors.

Ol ét aesi de lés recounétre. Le sant tote ine grouàie, le père, la mère, lés draùles.

Le laessant lour voeture su la bérne, le portant daus botes, in chapea cuntre le solell, é sultout l'avant den la mén chaquin in séll obe in panàe é in petit ratea.

I lés apele lés « çhus-levais », a cause qu'ol ét den chéte pousiciun qu'i pevun lés voere trtouts: les pais den la vase, le nàes en bas, é le çhu drçai vér le ciàu.

Ol ét a çhàu qui ramasserat le mae de coquelles, coques, palourdes, obe de chancres. Daus grous mé daus petits étou. Daus çhilos qu'o n'en fàut. Tant qu'o n'en pet.

A daus foes, apràe lour passajhe, o senblle a in labourajhe. Lés challs sant tot détrvirais.

Le retornant avéc daus pllénes peneraies, le sant cuntents.

Le savant pa si le perant tot o manjhàe . Le cheterant le rechtant au bourié .

Den çheùques annaies le serant tot ébobais quoure ol arat pu rén a ramassàe.

A daus foes, au retour, o-y-at deùs grands oseas bllèus qui lés atenant et qui cuntrolant si les coquelles avant la boune groussour.

Alore lés çhus-levais le sant pa cuntents a cause que le devant ressacàe lour pàeche.

Oussi, les deùs chétis oseas bllèus lou dounant ine amande,

Bun dla ! qu'ol ét salai çheu !

Déc 2007

## Atelier Patrimoine de Vouillé (79)      Jeux de parlanjhe : Den ine fërme dau Poétou é devinalles

*Texte composé par l'atelier de parlanjhe de Vouillé-79 (Atelier Patrimoine de Vouillé et Parlanjhe Vivant) où une dizaine d'amoureux du parlanjhe se retrouvent toutes les semaines depuis plus de 16 ans : ils échantent, lisent, créent, chantent, découvrent... et font vivre la langue régionale. Den ine fërme dau Poétou est adapté en poitevin-saintongeais à partir d'un texte en français de Monique Gatineau par l'atelier Parlanjhe de Vouillé (79). Les devinettes qui ont suivi sont extraites de Une devinette pour chaque jour/365 + 1 devinettes (Maryvonne Barillot, Geste éditions, 2013). On trouvera par ailleurs dans l'album de La Triode In' Ballade à trouès vouès (CD avec textes de Dominique Mornet) une adaptation en poitevin de la chanson de Claude Nougaro Le coq et la pendule par Christophe Soulard, à laquelle fait allusion la fin du texte.*

Ol étét dau tenp que lés poules aviant daus dents...

In jhour, lés bàetes fasant lou gadroue.

Toute la neût ol avét oghu in vent a décornàe lés beùs é vela qu'avouere o moullét queme vache çhi pisse é o fasét in fréd de canét... in vrae tenp a pa métre in chén defore

Lés éléfants s'étiant nalais dés potrun minét a la Rochéle, pr le cungrés de l'annàie dau PS (Petits Sportifs) lés requins s'aviant ralétai aus iles Càiman... lés rats aviant çhitai le batea. É toutes lés àutres bàetes étiant çhi a bayàe aus cornélles. Le tenp lou durét queme daus rats morts.

Lés moutuns étiant sacais sou les lits de pou de se faere jhençàe...lés àutres virouniant queme daus liuns en cajhe oubé le soguiant la petatine a l'écroesàie.

Bréft, tout le monde étét den ine petrasse de chén gatai sauf la prasse çh'étét atinàie queme ine piousé é bénguét queme in chebrea çhi chérche den le mitan de la pllace sa tàete qu'al avét pérdue... queù tàete de lunot çhau-la, tout queme si ine cervéle o pevét se trouvàe sou lés bots d'in chevàu !

Çhau jhour, le jhàu çhi de coutume aemét bén faere le bardou, avét ine mine de chén batu. Sa poule, qu'entre nous le prnéet pr ine oee bllanche, li avét fét le cot de la chace au dahu pr filàe avéc in perot çhi fasét l'autruche. Li, vous sunjhéz bé, trop cuntent de pu être le perot de la farce tandisque le jhàu se demalét tant que le pevét :

- Mén çhi vivét queme le roe daus jhàus ! Mé queù mouche at dun piquai ma poule pr galopàe apràe deùs levres a la fés ? queù viéle carne tout de ménme ! A ! i aràe meù fét de m'aemourachàe d'ine pendule !

Lés àutres se moquant de li

- Dépeù le tenp que le se retrque, fiér queme in pahun entrmi nous, le ferat pet être moén sun jhàu su le fumàe, asteùre.

Ol avét la vache çhi rigolét

- Faut dire qu'ine poule si béle qu'ine frzoe ol étét bé dounàe de la tabaràie a n-in gorét ! in jhàu a cornes ! de mémoere d'éléfant un at jhamae vu çheù den ine fërme dau Poetou.

Al étét pa fachàie de vere qu'ol étét pu de sa goule qu'un se foutét...

Le crocodile arét bé velu rigolàe avéc zeùs, mé le vela çhi brallét tant que le pevét, é ol étét pa daus aegrines de crocodile : le venét de relucàe que sun mallot que l'aemét le meù, in jhilét de marque crocodile avét bé fouit.

Li que n-un queneùssét pr être dou queme in égna, çhau cot, l'avét pris la mouche pr de bun. Un arét dit que l'avét ménjhai de la vache enrajhàie ! o felét l'entendre bramàe queme in vea é muntàe su sés grands chevàus en huchant apràe çhau-la çh'arét ousai li faere çhau tour de gorét.

Çh'ét o qu'o pevét être ? çhét o qu'o perét être ?... mé çhét o ...

Prtant, çhau jhour le gorét, de sun coutai, fasét sa tàete de bourique, l'étét pa a préndre avéc daus péncètes.

Faut dire que l'en étét vassai : dépeù tant d'annàies que lés draules l'encruchiant au pendall é li tiriant su la couéte pr vere si le pundrét daus eùs !

Pi pr fini, vela que le chevàu velét jhouàe aus « petits chevàus ! »

L'oee au jheù de « l'oee », le chat a « chat jhuchai » le brlin a « saute moutun »

- Vous aléz vere que dessit la chebrea, que çhète istoere va chere en bran de mouclles.

Ol ét çhi que la prasse, eùreùse queme in pénsun, dépeù qu'al avét retrouvai sa tàete, se métit a chantàe :

Den ine fërme dau Poetou

In jhau aemét ine pendule...

## Maryse Avril, avec l'atelier d'occitan de Poitiers Chansons

Maryse Avril prépare un CD de chansons écrites par elle en occitan limousin. Originnaire de la Creuse et membre de l'Institut d'Etudes Occitanes de la Vienne, elle était accompagnée pour la Journée de la langue maternelle par plusieurs membres de l'atelier d'occitan de Poitiers, Annie Salles, Andrée Bourbouloux et le musicien Stéphane Padilla.

### Ne prenetz pas femne...

1 Ne prenetz pas femne au mitan de mai, (bis)  
Jan n'en prenguet una, s'en mòrdèt los dets.

#### Refrain

Auva lo cocut, ma minharda  
Auva, lo cocut chanta pus.

2 Jan n'en prenguet una, s'en mòrdèt los dets (bis)  
La prumiera nuech, dins son liech coijèt.

3 La prumiera nuech, dins son liech coijèt. (bis)  
Le foetèt per terra, a costat dau liech.

4 Le foetèt per terra, a costat dau liech. (bis)  
Eu prenguèt sas pelhas, e pi s'en anèt.

5 Eu prenguèt sas pelhas, e pis s'en anèt. (bis)  
Dins l'establa a vachas, en fin se coijèt.

6 Dins l'establa a vachas, en fin se coijèt (bis)  
Aqui sus la palha, eu s'endurmisèt.

7 Aqui sus la palha eu s'endurmisèt (bis)  
Mas la vacha negra d'un còp se tòrnèt

8 Mas la vacha negra d'un còp se tòrnèt (bis)  
Solevèt sa coa, son nas embosèt.

9 Solevèt sa coa, son nas embosèt. (bis)  
Femnas e vachas son totas apres se.

### Lo pitit grillh

1 Quand l'ivern a charjat sa biaça  
Quand tot s'enduerm e tot se glaça  
Dins lo vargier abandonat

Quand los jorns se ratatinen  
E que las tòrnas s'en tornen  
Banturlar tot lo long dau prat

Quand le vent saqueta la pòrta  
E corseja la fuelha mòrta

### Ne prenez pas femme

*Ne prenez pas femme au milieu du mois de mai  
Jean en prit une, il s'en mordit les doigts.*

#### Refrain

*Entends le coucou ma mignonne  
Entends, le coucou ne chante plus.*

*Jean en prit une, il s'en mordit les doigts  
La première nuit, dans son lit il coucha.*

*La première nuit, dans son lit il coucha  
Elle le poussa par terre, à côté du lit.*

*Elle le poussa par terre, à côté du lit  
Il prit ses guenilles, et puis s'en alla.*

*Il prit ses guenilles, et puis s'en alla  
Dans l'étable à vaches, enfin se coucha.*

*Dans l'étable à vaches, enfin se coucha,  
Et là sur la paille, il s'endormit.*

*Et là sur la paille, il s'endormit  
Mais la vache noire, d'un coup se tourna,*

*Mais la vache noire, d'un coup se tourna,  
Souleva sa queue, son nez « embousa ».*

*Souleva sa queue, son nez « embousa »,  
Femmes et vaches sont toutes après lui.*

### Le petit grillon

*1 Quand l'hiver a chargé sa besace  
Que tout s'endort et tout se glace  
Dans le jardin abandonné*

*Quand les jours se ratatinent  
Et que les fantômes reviennent  
Traîner tout le long du pré.*

*Quand le vent secoue la porte  
Et court derrière la feuille morte*

Dins lo valon entrisonat.

R Un pitit grillh, un pitit grillh,  
Chantona dins la chaminada  
Un pitit chavau dau Bon Diu  
Que fai lironar sa balada.

2 Ren de bon dins la chaminada  
Pas la pus pitita espijada  
Ni un quite bocin de grun.

Ren a minjar e ren a beure  
Quand ven lo moment de sopar.  
Mas lo grillh , se , ne pura pas .

Dins lot tras-còr le vent brundit  
Son bruch s'ufila e nos essordis  
N'en pòt pas mau lo pitit grillh.

3 Eu chanta per passar lo temps  
Eu sap que la prima es pas loenh  
Qu'après l'ivern ven lo beu temps .

Eu chanta de pus en pus fòrt  
Per eslunhar lo meschant sòrt  
Ne li parlatz pas de la mòrt.

Eu espera lo pitit grillh  
Catonat darreir los landiers  
Lo ser tant coma lo matin.

*Dans le valon attristé.*

*R Un petit grillon, Un petit grillon,  
Chantonne dans la cheminée  
Un petit cheval du bon dieu  
Qui fait résonner sa ballade.*

*2 Rien de bon dans la cheminée  
Pas le plus petit épi  
Ni le moindre morceau de grain*

*Rien à manger et rien à boire  
Quand vient le moment de souper  
Mais le grillon, lui, ne pleure pas*

*Dans le conduit le vent rugit  
Son bruit s'enfle et nous assourdit  
Il s'en fiche, le petit grillon.*

*3 Il chante pour passer le temps  
Il sait que le printemps n'est pas loin  
Qu'après l'hiver vient le beau temps*

*Il chante de plus en plus fort  
Pour éloigner le mauvais sort  
Ne lui parlez pas de la mort.*

*Il attend le petit grillon  
Caché derrière les chenets  
Le soir tout comme le matin.*

## **Michel Cardineau (85)**

## ***J'ai rencontré mes ancêtres***

*Michel Cardineau a présenté quelques pages de son roman J'ai rencontré mes ancêtres paru en 2014 (Geste éditions). La fiction y permet de rencontrer l'autre et de mettre en scène un contact saisissant entre des cultures à la fois proches et lointaines. Michel Cardineau a aussi écrit dans d'autres genres : théâtre, poèmes...*

p. 10 A çau moument, i cunprni que i avàe étai amenai en 1848 ! Ve parléz d'ine afaere ! O me senblét que i étàe en pllén raeve. I me demandàe bé queme ol avét arivai. I quemençàe a m'émouvàe.

Tot d'in cop, ine fame s'ébrallit :

- Argardéz ! Le pepae Jhan qu'ét tornai !

Lés mundes l'argardiant ac méprisement. Pr le sur, a passét pr fole.

- Mé voeyun, o se pét pa. L'ét mort, o fét mae de 20 ans, qu'o li fut répounai.

- I sé jha fole ! Argardéz dun, qu'i ve di.

Queme a me fesét voer ac sun dét, i ae étai tot rendu au mitan daus argardures. Le taesiant leùs goules. Le s'aviant trtots abouçhulai. Ol arét pa oghu de murs, le s'ariant égapellai pu loén. I rechtàe tot seùl au mitan d'in grand cérne.

Çhi dun se troviant lés pu pourous ? Entreùs bedun màe ? Ine mouche apràe de volàe arét menàe mae de brut !

Pr écartàe la sogue apouàie su entrnous, i ramassi pi i dissi d'ine voe poet trop franche :

- Ve raevéz pa ; i sé jha in retourne. I sé jha Jhan nun pu ; i m'apele Micha. Micha Cardinea.

Rén. Prsounè disét rén.

Pi enpràe in grand moument :

- Micha ? En vela in num ! Mé prsounè s'apele de maeme, que fesit remarcàe in bounoume den la céncantaene.

I soghi enpràe que l'été le père au mariaï ; Jhan que l'été de sun petit num (...)

p. 88 Bienvenue ché màe ! (...)

- Écoutéz, qu'i dissi, v'étéiez alojhais : v'aléz voer daus afaeres que ve counésséz jha. I o-z ae di arsér !

L'en aviant pu souvenence. Çau voeyajhe lés avét cunfundu.

- Amenéz ve. I va ve faere vesitàe ma mésun.

En tornant entour le batiment pr démourinàe nos jhanbes, i arivirun su la pelle.

- V'avéz daus bàetes ? que qués-ciounit Pérot.

- A cause ?

- Bédame si v'avéz ine pràie, ol ét bé pr afiàe daus bàetes.

In petit meù i m'étrangllàe de rire. Ine pràie ! Màe qu'i avè sement pa quatr-vénts mètres carais de pelun !

- Nun, ol ét jhusce pr faere jholi.

I arèe trihou bé meù fét de taesàe ma goule. Rén qu'a lés voer m'argardàe, i cunprnàe que pr entreùs i foléyàe.

- Jholi, jholi... De la grande érbe su le pas de la porte, sur qu'ol ét bea ! Ol ét quant al arat graenai qu'o serat tot le pu bea !

- A serat copàie avant qu'a séjhe muntàie a graene, qu'i me défendi.

- V'avéz ine beque ?

- Nun.

- Qui dun ?

- Ine fauche-pelle. Ol ét ine mécanique pr copàe l'érbe.

Pa de réacciun su le cop. Pi in petit pu enpràe :

- Qu'ét o que ve feséz de çhéle érbe ?

- Bédame, i la chete. Ét o que ve créyéé qu'i pé en faere de la soupe ? qu'i dissi tot mocous.

Ébafais que l'étiant : afiàe de l'érbe pr la chetàe, o senblle a rén !

I ae velu me ratrapàe :

- Remarquéz, i la chete poe tot a fét. I la mé a pourir. Dau cunpost qu'o doune, ine manière de tэрall, si ve veléz...

- O serét tot de maeme meù d'avoer ine beque ! Al arét daus petits ; o ferét dau bun fricot, que dissit Pérot.

- Bedun daus lapins, dissit en pu Marie. O se ferét bé d'aesine. I voe qu'ol ét menjhai de trenfle.

## Atelier chant de la MPT de Saint-Aubin-le-Cloud-79 Chants traditionnels

*Quatre des membres de l'atelier Chant de Saint-Aubin-le-Cloud en Gâtine (Marif Coffineau, Dominique Simonet, Françoise Allard, Cécile Fouchereau) ont chanté ces chants traditionnels, accompagnés à la guitare par Dominique Simonet, é le public répounét...*

### Gai gai mon père m'y marie

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. Gai gai mon père m'y marie } bis<br>Avec in mari grous c'm in frm<br>L'branlét les rideas<br>Le secouét les rideas<br><i>Le branlét les rideas mesdames</i><br><i>Le secouét les rideas dau lit</i> | 6. I pissi d'ssu i o z-éteigni       |
| 2. Avec in mari grous qu'me in frm<br>La pmère nèt couche avec li  | 7. I ae pris ine fourche pi i o feni |
| 3. Den la pallasse i le perdi  | 8. Trouvi mun mari tout routi        |
| 4. I ae pris ine chandéle pi le chérchi  | 9. Pris men coutea pi l'dépeci       |
| 5. Den la pallasse le feu s'ét mi  | 10. Den quat' z-assiètes i le méti   |
|  | 11. Ol at qu'sa tàete qui m'at resti |
|  | 12. Den la ch'minàie i l'acrochi     |
|  | 13. Pi en grousses létres i écrivi   |
|  | 14. Ol ét la tàete de mun mari       |

*Informateur : Henri Geffard, 85/Menomblet. Cataloae Coirault : 5602B, Le petit mari brûlé avec la paillassse du lit*



## Mun pére avét ine bique

1 Mun pére avét une bique  
Qui s'apelét Carcan *mes enfants*  
Qui s'apelét Carcan  
Le la menit bén paetre  
Den l'ouche au pére Durand  
*Ut ré mi ré sol fa sé u*  
*Ut ut ut la mi ré sol fa la mi ré sol fa*

1 Le la menit bén paetre / Den l'ouche au pére Durand  
A menjhit bén une ente / Qui valét bén cent frans  
2 A menjhit bén une ente / Qui valét bén cent frans  
Et ùn brén de poràie / Qu'en valét bén autant  
3 Et ùn brén de poràie / Qu'en valét bén autant  
L'pére Durand en coulère / Fit assinàe Carcan  
4 L'pére Durand en coulère / Fit assinàe Carcan  
Le la fit cunparaetre / Devant le parlement

5 Le la fit cunparaetre / Devant le parlement  
A s'rendit a l'auyence / Lés deùs cornes en avant  
6 A s'rendit a l'auyence / Lés deùs cornes en avant  
A revirit sa couéte / S'assitit su n-in ban  
7 A revirit sa couéte / S'assitit su n-in ban  
A prnit un grous livre / S'metit a lire deden  
8 A prnit un grous livre / S'metit a lire deden  
A veyit qu'soun afaere / alét bén tristement  
9 A veyit qu'soun afaere / alét bé tristement  
A fit un pét au jhujhe / Une visse au président  
10 A fit un pét au jhujhe / Une visse au président  
É un boessea de crottes / Pr tous les assistants

*Informateur : André Moinard, La Jarge-79 (10607 dans le Catalogue Coirault : La chèvre au parlement)*

## Oi étét pijhun pijhoue

1 Oi étét pijhun pijhoue / Qui veliant s'y mariàe / Le veliant bé faere daus noces / Mé l'aviant rén a menjhàe  
Lunlurène é lunlura / Faudrat en prendre voure qu'o n'n arat  
2 Le veliant bé faere daus noces / Mé l'aviant rén a menjhàe  
3 Den l'chemin passit in chèn / Qu'enporte in bissac de pén  
4 Le pén nous manque pa Dieù merci / Mé daus felles i en avun poui  
5 Den l'chemin passit ine oee / Dessou s'n ale al en avét troes  
6 Les felles mancant pa Dieù merci / Mé dau vin i en avun poui  
7 Den l'chemin passit in rat / Qu'avét la vese dessou sun bra  
8 I éràe bé jhouàe a vos noces / Si vous m'défendéz dau chat  
9 Den l'chemin passit in chat / Qu'avét rén dessous sun bra / 10 L'at sauti dessus la vese / O l'at bé fét vesounàe

*Informateur : Gabrielle Ménard,  
79/La Chapelle-Saint-Étienne ;  
CERDO 002835\_17  
Catalogue Coirault : 10501, Le  
mariage de l'alouette et du pinson*

## Suite de gavotes

La guenelle a Piérot pendelle  
La guenelle a Piérot  
Laesséz la dun pend'llàe lés felles  
La guenelle a çhou sot  
T'aras daus ghàetres Brnaudea  
T'aras daus ghàetres néres  
Lés boutounéres pr devant  
Lés boutuns pr darére  
Ma mére ma pauvre mére  
I ae perdu mun bounét  
Den l'chanp d'la Pibolère  
En fagotant dau jh'nàet

Trvire tés chous Marolea  
La cllére dau pot brule  
Trvire lés trvire lés pa  
La cllére dau pot brul'rat pa  
En avant qu'o disét Jean-Pierre  
É balancéz qu'o disét José  
Gueluchét qui voeyét pa cllér  
Foure sun nàes den l'çhu a Brunet  
Y at in nic den çhou prunàe  
Car i entend la mére la mére  
Y at in nic den çhou prunàe  
Car i entend la mére chantàe

En passant pr çhés bas  
I ae vu Marie qui tirét sés chàuces  
En passant pr çhés bas  
I ae vu Marie qui tirét sés bas  
Léve tés queneas Jhanéte  
Ta mére o verat pa  
Al ét a la rivière  
Pr lavàe tés drapeas  
La chate qui jhoue d'la pate  
Le marcou qui jhoue d'la coue  
E pi trjhou la chate badine  
Avec la coue de sun marcou

## Guy Martin (79) Textes d' Ulysse Dubois

*Guy Martin a choisi quelques-uns des textes d'Ulysse Dubois, textes dont la qualité linguistique et l'humour n'ont d'égalés que la sensibilité et la sympathie qu'ils expriment pour tous les personnages communs mais hauts en couleur qu'ils évoquent : Ché Jhule Mounàe (CD Venéz vous sacàe den ma chançon ; recueil : Le Livre d'imaghes, Geste éditions, 2001), Sou çhou chou, Çhou ga de Fors.*

### Ché Jhule Mounàe

O fét nègre, o moule a plén tenp.  
Le vent de galérne secouéye la porte,  
É le fét coéncàe lés ouvents.  
O bufe, que le diable o z-enporte!  
Den la chanbre, ol at rabatai ;  
Le bidét tape den l'éçhurie ;  
Ol at ramissai den le pllanchàe ;  
Le chén baule den la brnerie.  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
Le sant a table ché Jhule Mounàe.

Jhule ét assit tout a l'àutre coin,  
Au bout voure qu'o y at la tiréte.  
L'at sa casquéte dessu sun frunt  
É le nàes su le bord de soun assiéte.  
L'at resunjhai que l'ériterét pa  
De çhés soessante-deùs boesselàies de tère  
Qu'ol avét sun tantin François,  
É o le mét pa de la boune afaere.  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
L'at pa débadai, Jhule Mounàe.

Marie Mounére cause pa lai-tou.  
Regardéz queme a pllata la goule :  
Al alunjhe sun balot de dessou  
En roujhayant ine çheùsse de poule,  
Pasque Jhule, quant le fasét boere,  
L'at rechtei luntenp su le chemin  
A richognàe avéc Massére,  
É qu'ol ét ine crétiéne de rén.  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
A frunce lés usses sen décéssàe.

Marie-Madeléne qu'at dis-neùv ans,  
N-un queneùt bén qu'al ét fachàie :  
A baesse la tàete queme ine jhement  
Qu'ét en trén de boere a la sellàie.  
Dépeùs Paque, al at in galand,  
É pi le pllét pa a sun pére ;  
Le dit qu'ol ét in grand féniant,  
In barassous, que le sunjhe qu'a boere...  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
Le maràud, l'at reçu troes cots de pai.

Le grand draule ét pa pu causant :  
Le vént de recévre ine trifoullàie.  
En métant lés miroles au chanp,  
L'at détrvirai la brnàie.  
La biciccléte a sun cousin,  
Avoure, al ét pu assé grande :  
Le vedrét s'achetàe in petrllun,  
Mé ol ét pa le moument que le demande...  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
Le resunjhe qu'o fedrat core pédalàe.

Le petit deràe, l'ét bén en retard,  
L'ét core a la pmére goulàie ;  
L'ét su çhou bout de ban que l'alunjhe le dare  
En chenuchant su sa fricassàie.  
Quant l'at dit que le la ménjherét pa,  
L'at reçu in coublle de jhirofflàies,  
In avire-mouches en plén dessu le nàes.  
Mé o li oute pa soun assiétàie...  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
L'at pa araetai de soufrnàe.

La boune fame, la mère a Marie,  
N'ét pa pu rioche que sés petits falls ;  
Çhéle sàuce li fét bé grande envie,  
Mé al ét a l'àutre bout de la table,  
É queme sun réjhirne li défend,  
Al at pour qu'a li séye refusàie ;  
Alore al atént, en bicllant  
Tout le tenp dau coutai de çhète pllataie.  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
Y at qu'in petit de soupe qu'al at ménjhai.

O réchterat de la sàuce pr demoén,  
La tourtiére ét pa étanàie,  
La casserolàie diminue moén  
Quant toute la famille ét boucàie.  
O fedrat moén de chandéle atou,  
É moén de coçuns den la cheminàie,  
A moén qu'o vénghisse daus véllours  
Çhi lou chanjheriant lés idàies...  
Dépeùs que uit eùres avant sounai,  
Le sant boucais, ché Jhule Mounàe.

(juillet 1969)

## Geneviève Charlot (79/86) Chansons de Geneviève Charlot et d'Ulysse Dubois

*Originaire du Mellois Geneviève Charlot écrit, compose et chante en français et en poitevin. Elle interprète Ulysse Dubois et a co-organisé les fêtes à Ulysse dont on connaît le succès. Elle a interprété La dernière Biquette (CD Le Présent intérieur), qui a été primée par la Région Poitou-Charentes en 2004, et deux textes d'Ulysse Dubois : La balade a Vaubala ; Assit a bas (CD Venéz vous sacàe den ma chançon ; recueil : Le Livre d'imaghes, Geste éditions, 2001.) Elle intervient aussi bien à l'école de Venduvre, sur les scènes du Mellois ou à San Francisco, avec le même plaisir communicatif de parler, chanter et partager sa langue maternelle. La Journée de la langue maternelle a présenté en 2013 son spectacle La Dame de Chambrille (DVD éd. par Chansonvole), conte musical en poitevin, avec chansons en français. [www.genevievecharlot.com](http://www.genevievecharlot.com)*

Foutéz li dun la pés é laesséz la toute seùle  
Assite a ménme la palle, au funs de l'échurie.  
A vaut brallàe sun las, sen s'èssujhàe lés ells  
É surtout vere prsoune, avoure qu'a sant parties.  
Quant la dérnrière biquète, quant la dérnrière  
blanchète  
At muntu den le camiun, al at pa velu lés vere,  
Mé a sant la quant ménme a lés at den la tàete  
Çhés imaghes de départ çhi li crvant le çheùr.

Bén sur que l'o z-ant velu, que l'o z-ant préparai,  
Bén sur qu'o lou durét que lou z-ouvrajhe s'araete,  
Le perant se prmenàe, le perant se repousàe,  
L'o z-ant bén méritai d'être enfin a la retraete.  
Demén al en causerat in petit é si a pet,  
Mé de sàe a vaut rén dire, a ressunjhe é a boujhe pa  
É en frmant lés ells au vent qu'amene la neùt  
A sent l'odeùr dous chebres queme si al étiant la.

(...) *extrait de La dernière Biquette*

L'ét çhi assit a bas, l'échine a la muralle,  
A coutai de sun chapea çhi bade la goule en-su,  
Lés deùs pais en avant, lés jhanbes écarcallàies,  
L'at in jhenell éralai que le mét sa moén dessus.

L'atent sen savér quoe ni ménme de quoe que l'at mine.  
O li réchte pu rén, qu'in méchant soutrat de vin.  
Le deràe çhi l'at pris a boere sa chopine  
At dit en richognant : " N-en velat in çhi at besén de rén! "

O y at ménme pa sis moes, l'étét core a l'usine.  
In sàe a la débauche, o s'ét dit que l'étiant de trot,  
Que le veniant de recevér in coublle de machines  
Çhi pevient faere l'ouvrajhe de quarante gas d'in cot.

Pa la paene que le se pégne : l'at prsoune a çhi pllère ;  
Pa la paene que le se rase : l'at prsoune a bijhàe.  
Prtout lavoure le vat, l'ét de trot ménme si le sant ghére.  
Prtout lavoure l'arive, ol ét li l'étranjhàe.

Au burau, l'at fét queme o li at dit la sécrétaere.  
L'at renplli lés deùs feùlles... é d'apràe que le toucherét.  
Manqué o d'in papàe ? L'at pa cunpris l'afaere,  
Mé l'at étai den çhàus çhi avant pa aghu droet.

O le mache d'être souvent pris pr in malonéte  
Ou bé pr in féniat sen que lés mundes le queneùssant.  
É prsoune a causàe pasque pa in s'araete.  
Prsoune a ésplicàe quement que l'étét avant.

L'avét bé deùs troes sous, mé l'at passai pr dare.  
Quant l'en at pu aghu, l'at pérdu sun lojhement.  
Ol at étai daus neùts que le couchét a la gare.  
Çheùquin li at sunifiai que l'y étét bén jhaenant.

L'at ine piéce de dis frans qu'o li at dounai in draule.  
Tantout l'acheterat de quoe pr adoubàe sun pén.  
S'ol ét pa core çhau cot que le vat faere la vole,  
O serat bén meù que l'àutre jhour que l'avét tout a fét rén.

Le regarde pa en-su, le vet pa lés figures  
Ni ce qu'o y at den lés ells a çhàus çhi alant lou chemin.  
Sa distracciun, ol ét daus jhanbes ou daus chauçures,  
Daus pais çhi alant cha deùs é çhi rasant lés sés.

Le l'at bén entendu çhète toute petite draullère :  
Al at dit a sa mère : " Maman, regarde le messieù ! "  
L'ét a ménme a resunjhàe que den le funs de sa misère,  
Y at pu que pr çhète petite que l'ét core in messieù...

Assit a bas, Ulysse Dubois (octobre 1989)

## Marie-Hélène Coupaye (86) Maturin

Maturin est un des contes créés par Marie-Hélène Coupaye pour les nombreuses balades contées, veillées, repas... qu'elle anime en particulier en tant que conteuse de l'association Ecoute Voir et animatrice de l'association Coutumes, contes et légendes en Pays Loudunais. Auteur de deux recueils de contes (Contes et légendes entre Anjou et Poitou et Mes contes en Pays Loudunais, Geste éditions, 2003 et 2014), elle écrit aussi des poèmes et a adapté une de ses histoires, Ine écoule pr Jhorjhéte, pour le théâtre (Premier prix au Concours 2014 d'écrits en langue régionale de la Région Poitou-Charentes).

Ve le queneùsséz le pére Maturin ? Nun ? Prtant ché nousàutres, l'ét bén queneùssu maeme qu'ol at dau monde qu'avant énvenciounai ine chançon su li !

Ol ét pa bén dur de le trouvàe. Fàut prendre la grand-route pi la prmière a mén dréte apràe la coute dau Boes Dorai, é pi oul ét la prmière mésun dau vilajhe.

Maturin, l'ét jhardinié. A pi alore, in saprai jhardinié. Désqu'o y en at yin qui rentre den sun jhardin, l'ou voet bén. Lés carais sant bén mis d'adrét, tirais d'écare. Lés raeses bén ronàies. Un dirét quasiment que le prent sun métre pr qu'a sejhant bén paralèles ! A pi atenciun, le pére Maturin, l'ét trjhou avéc sun sicateùr é pi sa brouéte. Désqu'o y at ine pllante qu'ét pu hàute que lés àutres, op, a la brouéte, au fumié, désqu'y en at yine de pu petite que lés àutres, op, a la brouéte, au fumié ! Lés branches qui pendoliant a dréte, aléz op, a la brouéte, au fumié. Qualés-la qui pendoliant a gàuche, a la brouéte, au fumié. Qualés la qui sant trop grands, qualés la qui sant trop petits, lés trop grous, lés trop maegres, aléz op, a la brouéte, au fumié ! Lés torsais, lés bistraques, lés apopunpes, qualés la qu'avant pa de filleùrs, qualés-la qu'en avant de trop, a la brouéte, au fumié, é le t'ou cope é le t'ou clérce, é pi le t'ou fétilise é le t'ou stérilise. Ol ét pa ine afaere pr rigolàe ! O y at pa matière a sotinàe den le jharrinajhe ! Tout vént drétement é arive a sésun, mé tout boute é prfite en maeme tenp, den le jhardin au pére Maturin. Lés grnes, a sant cllassàies, sélécciounàies, lés pllantes, a sant choesies, calibràies. Ve vériéz le jhardin au Maturin, ine vraee marvalle. Ve me crérez si ve z-ou veléz, mé touts lés dimenches au matin, le pére Maturin, le se léve pu tout que de coutume pr baliàe lés alàies de sun jhardin pr qu'o y éjhe pa de bourié deden.

Mé ve z-ou savéz bén, lés mundes qu'aemant que tout séjhe bén queme o fàut, é bén, fàut bén que le se défoulant in petit. Maturin, li, l'été pa orijhinàu, l'alét au cafét é pi l'en prenét yine que c'été pa la moetai d'yine... si ve veyéz bén qui qu'i veù dire. L'avét jhusce la force d'agrichtàe la pougnàie de la porte dau cafét é le vela cheùt, paf recta, den sa brouéte, o fasét pa de plis ! É le prmié bun ga qui passét pr la, le le ramenét ché li de maeme. Alore lés mundes dau vilajhe qu'aemiant bén chantàe, le loupiant pa l'ocasiun :

É roulun-le, le pére Maturin  
Roulun-le den sa brouéte  
Roulun-le, le pére Maturin  
Roulun-le jhusqu'a demén

Le pére Maturin at pu de sabots (bis)  
L' en arat. L'en arat pa  
É roulun le, le pére Maturin...

Le prmié matin de moun istoere, le pére Maturin, l'arive den sun jhardin, avéc sun sicateùr é...

## Michel Tisseuil (texte occitan) Baillette familiale de Saint Maurice des Lions-16

Traduite par Michel Tisseuil en occitan et en poitevin-saintongeais

*Depuis 1537, le français est devenu l'unique langue des actes officiels en France: pour cette Journée de la Langue maternelle, Michel Tisseuil a traduit une « baillette » familiale dans sa langue maternelle, l'occitan de Saint Maurice-des-Lions, en Charente, mais aussi en poitevin-saintongeais, langue qu'il a apprise sur le terrain, en travaillant dans la région. Michel Tisseuil participe à l'atelier d'occitan de Poitiers et il est membre de l'Institut d'Etudes Occitanes de la Vienne. Lysiane Sari (Parlanjhe Vivant) lira la traduction en parlanjhe.*

Perdavant Mestre Jorji Auroux Notari à Confolens jossinhat

At comparegut

Mossur Sylvain Vinhaud proprietari damorant à Cofolens.

Agissent au nom e coma mandatari verbau entau lo dire de Lois Andre Vinhaud proprietari damorant à Nov Fontanelas Comuna d'Ançac son frai.

Lo quau balha a trabalhar a meitat fruchas per una annada que començera a correr lo prumier de novembre mil nou cent trenta set per 'chabar lo prumier novembre mil nuo cent trenta uech e se prorojar d'annada en annada per tacibla reconduccion si bon sembla a las partidas.

A Mossur Jan Destempes cultivator damorant a Charzat comuna de Sent Mauseris (daus Lions), aqui present e qu'es de consent :

Un ben que se troba à La Breulha comuna de Sent Mauseris (daus Lions) 'tau qu'es tengut per lo colon Roy e qu'en mai lo preneire declara de primera coneitre per l'aver véssitat coma las presentas.

Condicions

Lo preneire javira dau ben en bon paire de familha, sens commettre oben laisser far de las degradacions.

Se trabalhera e 'bladera la terra en temps e sasons de convenença, fauchara, rigolara, etaupinara los prats perque sian ben tenguts. Se devra far à sos depens tots los labors e consacrar tot son trabalh aus labors e 'queu de sa familha. Se ne devra pas trabalhar per d'autreis en fora dau ben òrs de consent dau balhaire. (...)

Perdavant maetre Jhorjhe Auroux Notaere a Confolens pr debas paterafai at cunparu

M. Sylvain Vignaud prprietaere rechtant a Confolens

ajhissant au num é coume mandataere vérbàu, queme l'o dit, de Louis André Vignaus propriétaere réchtant aus Neùv fontaenes coumune d'Ansac sun fraere

lequeù doune a faere valuer a moétai fruts pr une annàie çhi quemencerat a couri le pmàe de nouvenbre 1937 pr se fini le pmàe de nouvenbre de 1938 (mil neuf cent trente huit) é se cuntinurat d'annàie en annàie pr tacite recunducciun si bun senbllé aus parties.

A mossieu Jhan Destempes coutivour demorant a Charzat comune de Sent Maurice daus Lluns içhi présent qu'ét d'assent.

Une borderie situàie a la Brouille coumune de Sént Maurice daus Lluns tenue pr le bordàe Roy é qu'en mae le prnou dit queneùtre pr l'aver visitai ac lés présentes.

Cundiciuns.

Le prnou arat l'usage de la borderie en bun pére de famelle sen yi faere oube laechàe faere de l'agat. Le çhultiverat, sanerat lés téres en temps é sésuns adounants, faucherat, creùjherat daus rouéres, étaupinerat lés patis pr que le sejhant buns pr fauchàe.

Le devrat faere a sun cunte tous ouvrajhes de çhulture é yi passàe tot sun tenp de maeme que çhou de sun parentajhe sen travallàe pr d'àutres en lleù de sa borderie sauve si le ballàud ét d'assent. (...)

## Lucie Mémin (17) Conte de la Nau *La Pierre qui vire*

(paru dans *L'Hebdo* et dans *Aguiaine-Le Subiet* (fin 2014, revue SEFCO).

*Membre actif de la SEFCO, Lucie Mémin écrit dans Le Subiet et a publié deux recueils de poèmes et récits en langue régionale, d'un ton très personnel, Tankas saintongeais et Thyitez causer les p'tits papés (éd. des Régionalismes, 2011). Elle a aussi animé une émission sur Hélène FM à Surgères avec Natole et participe régulièrement aux concours d'écrits en langue régionale et aux matinées organisées par la SEFCO autour de Goulebenèze, Odette Commandon ou d'autres bardes.*

L'istoère que jhe vas vous raconter se passe dau coûté de Geay, dau temps vour' La Roche-Courbon s'apeulait encoèr Romette.

In dolmen, ine tablle de piare châfrée Piare-qui-vire ob Piare-Saint-louis, raport à thieu bon Roé qu'était v'nut zi rende la jhustice, se deursait de cont' in routin bordé de jhenets, d'ajhon é de beurjhasse. Les vieus disiant qu'en dessouc, o y avait in trésor, in « viâ d'or » ! D'aucuns disiant qu'en meutant l'œil su le creu dau mitan de la tablle, l'ayant été éblojhés peur ine lusance incroyablle ! D'aut's disiant qu'au peurmier cot de la messe, peur la Nau, thièle piare virait beun, mais peursoune avait jhamais oyut le courajhe de zi aller voèr. Enfin, ol est thieu que le disiant ... O y avait beun oyut ine ob deus disparitions, au matin de la Nau, d'aut'foés ...

Thiélées istoères, deus drôles les avaient entendues dépeus zeu peurmières thiulotes courtes : ol était Peuyot, le fi à « Buferouille », le marichaud, é Guillaume, le fi dau seigneur de Geay. L'étiant émits dépeus teurjhous ; Peuyot ajhidait son père à la forjhe, é Guillaume était in chevalier, anvec ine armée de marcenaires atrénés peur fare la yère ; daus seigneurs les embauchiant peur alumer les seigneurs voésins é étende zeus benasses. Thièle Nau, Guillaume avait pu in sou peur péyer ses oumes, é sa piâ valait pu grand' chouse !

Peuyot, li, rêvait d'eîte assez arjhentous peur marier l'Anjhélique, la feuille dau réjhisseur dau château.

Thieu dimanche de l'Avent, les deus émits, dans l'auberjhe de Maître Jhau, avant imajhiné in moéyen peur s'enrichir ...

Au sèr de la Nau, quant zeus familles partiant à la messe de mineut, à l'églglise dau vilajhe, Peuyot é Guillaume se trouiant devant la Piare-qui-vire. L'ayant ataché daus saches à zeus ceintures de theur.

Au peurmier cot de mineut, o sourdit dau creu de la piare ine rèye de souleuil, é la Piare-qui-vire virit, évenailant l'entrance d'in souterrain.

Le batiant daus dents, de fré é de poure ... Le zou aviant décidé, asteur l'aliat zou fare. L'avant enmâré in cordâ au grous châgne, é l'avant gllissé jhusqu'au fond dau gour, in flambon à la min. A ine cafourche, o y avait troès colidors, l'avant choési thieu dau mitan. Peuyot, qu'était le moins rassuré, s'était mis à sublloter, Guillaume otou.

Bintoût ine sorte de lac zeu copit la route. Guillaume, qui crindait pas sa piâ, se gaujhit le peurmier. Peuyot, debout au bord de l'éve, prêt à fare demi-tour, écarcaillit les eils ; ine coquecigrue, moétié sillar, moétié drôlesse, si tèlement jholie, zi chaurissait, à li, Peuyot. A zi peurnit la min é le se retrouit à coûté de Guillaume, coum' dans n-in rêve ! L'était sé !

En marchant, Peuyot sonjhait à soun' Anjhélique ; Guillaume, li, pensait que thieu trésor, o s'rait trot bête de le cartajher anvec soun'émit ...

*Extrait de La Pierre qui vire*

## La Gassouillette et Kiki dau Bout des Ponts

(Troupe de Gondeville-16, avec Nicole Tardy) La Pub' (Régis Courlit /Chagne Drét)

Les deux jeunes acteurs, La Gassouillette et le Kiki dau Bout des Ponts, qui avaient participé à la Journée de la Langue maternelle à Vouillé en 2013, ont interprété La Pub', extrait de A l'ombre de queu grand châgne, de Régis Courlit (Chagne Drét, A l'ombre de queu grand châgne, éd. des Régionalismes, 2012). Nicole Tardy entraîne deux troupes d'enfants avec l'objectif de transmettre la langue régionale. Ils étaient accompagnés par Bruno Rousse (Nono Saute-Palisse, auteur de A la goule dau balet, éd. des Régionalismes, 2010).

Tous lei jours o y a dei piennes bouêtes à letes de pub, qu'o seille peur la mangh'aille sous toutes ses formes, la bouérence, leis habill'ments. O va d'la p'tite thiulotte au pard'su, reun manque, leis maisons à vende ou à louer, lei assurances, exétéra ! (...) V'allumez la télébeurdasse o l'é pareil, o y a bintout autant de pub qu'd'aut'chouse. Ve r'gardez lei murs o l'é pien d'pub peurtout. Lei journaux o y a ine feuille su deux peur la pub. Mé enfin l'pu vassant o l'é queu téléphone. V'ête pas à tabye peur faire colation : dring ! Ve décrochez : o l'é soué in sondaghe ou beun v'avez gagné. L'aute jhour jh'arrive peur faire colation...

Extrait de La Pub' (A l'ombre de queu grand châgne, Régis Courlit/Châgne drét)

## Danièle Cazenabe (La Nine) (16) Chansons

La Nine, Danièle Cazenabe, chante des pastiches de chansons écrits en saintonguais par La Petuche (Lucie Mémin) et Célestin Beurdassou.

### OI était in jherdrin

OI était in jherdrin que nout' pays d'Saintonghe  
Teurleusant- au soulail – coume o z'y faisait bon !  
Non – ol était point ine istoère ni in songhe  
ol était l' paradis vour vivant nou bitons  
OI était' in jherdrin de veugnes et pis de biés  
et de pianches de luzarne por caché les' émours  
aveuc dau cresson poussant' en les fousiés  
et des pabous fieuris por mirolé nou jhours  
OI était' in jherdrin qui dounait c'qu'o fallait  
le bouére et le manghé por les quates saisons  
sous l'ombe des boés oub' les harbes mouillées  
n'ont pouvait- y teurcher des panais d'moussirons  
OI était in jherdrin vour que jh'étions bin ureux  
y l'était conséquent por tout in soulâ de ghens.  
ol était en thielle beurce qu'aviant néssus nou vieux  
et les pères de z'eu pères et tout thiés de zeu sang  
Asteur thieu biâ jherdrin s'ri tout in' cémentière  
vour que s'ront enrochies nous darnieres traditions ?  
Etou en thieu jherdrin qu'aviant pianté nou pères  
Qu' mourinant nou racines jhusqu'à la peurdition ?  
\*OI é t in jherdrin que nout' pays d'Saintonghe  
Teurleusant au soulail – coume o z'y fait bon!  
ol é l' paradis vour vivant nou bitons  
ol é l' paradis vour vivant nou bitons

(G. Moustaki, *texte saintonguais* de Célestin Beurdassou)

### L'éduque des émours

Aneu vour qu'o mouille  
jh'érons t' aux cagouilles  
por n'en ramasser  
et sus les luzarnes  
ou bin sus les barnes  
Jh'allons les courser  
Por peu qu'ol adoune  
tu veurras meugnoune  
jh' s'rons vit' ment vassés  
jhe thyt'rons thieu tail  
jh'roll'rons dans l'égal  
avant d' s'en r'tôrné.  
Jh'prenri mon tir-chail  
des piarres à mitraye  
et jh'érons chasser  
le long des palisses  
jh'garoch'rons les bisces  
sans point les poquer.  
Cré me qu'o m'peupine  
ta boune goule câline  
jh'veuri la bigher  
Thyitte me zou feire  
cesse don tes manières  
faura r'coumencer !!  
Aneu vour qu'o mouille  
sors te des gassouiyes  
et au cru d'la paille  
jh'érons canicher  
nos émours cachés  
nos thieurs de quenaiyes  
Aneu vour qu'o mouille  
sors te des gassouiyes  
et au cru d'la paille  
jh'érons canicher  
nos émours cachés  
nos thieurs de quenaiyes

(M. Le Forestier,  
*texte  
saintonguais* de  
Célestin  
Beurdassou)

### La vie en rose

(sur l'air de « La vie en rose », chantée par Edith Piaf, ithi en duo)

Les 2. Tes dets qui tripotant les mins  
In chaurî qui te traveurse la goule,  
Des eils rayants coum'daus ampoules;  
Moun oume, ol est çhieu qui me convint.  
(Ma boune)

Ale. Quant jh'entends rabaler tes bots  
Dau coûté dau tas d'fagots.  
Jh'creis bé qu jh'ai l'çhieur qui saute.  
Bin avant qu't'abrisses la porte,  
Jhe sens l'oudeur que t'apportes  
Dau fumier et pis bel'chouse d'autres !  
O y at pas meus pr me pllaire,  
Tu zou sai, jh'seus pas fière.  
Vit' jhe m'mets à moun aise.  
O fait dau bin  
O faut pas zou gavagner  
Nous quat'quenailles nous avant pas ouillés.

Les 2. Ol est ass'ment coum'd'aut'foés  
Quant jh'étions jhène mariés,  
Nos çhieus tout neus !

Les 2. Jh'en avons qu'neussut daus jhors  
À Beuchailler nout' tare fagnouse  
Qu'o mouille qu'o vente, trjhou déhors !

Li. Quant jh't'entends brasser la vaisselle,  
Que jh' te voés froter les faisselles,  
O faut que jh'te bise dans l'cou,  
Vrai, jhe peus pas m'en empêcher,  
Çhielle envie veut pûs m'thyitter,  
Alors tu me traites de grand fou-ou.  
O y at pas meus pr me pllaire,  
Tu zou sais jhe seus pas fier,  
Vit', jhe m'mets à moun aise  
O fait tant d'ben  
O faut pas zou gavagner.  
Ampres quat'qu'nailles jh'en sons pas ouillés.

Les 2. Ol est trjhou coum'd'aut'foés  
Quant jh' étions jhènes rnariés.  
Nros çhieus tout neus.

(La Petuche)

### Le temps des jhènes an-nées

(Ar dau temps des gabariers. Varse d'Altéro Betti)

Arfr'ain  
Ol était l'temps des jhènes an-nées  
Vour que thius nus dans l'ève de la rivière  
o long dau jhour n'on gasouillait  
dépeu Beurville jhusqu'o pont d'sainte Sévère.  
Belles an-nées vous en rapond  
a s' beurdouré sus les barnes jhobrouses  
Biâs mouments qu'éssamiant la bouse  
Thieu temps étit dont bon.

1<sup>er</sup> coubiet  
En thiés les temps noute boune Solouère  
caurait châ p'tit sus les tars de cheu nous  
dépeu Sounat' vour sourdait son ève quiaire  
Én l'pays bas qu'é ma foué bin fagnoux.  
Ale bedassait, s'écartant des arduilles  
en des virvaults de cagouille achallée  
Jhe m'en souvins, n'on coursait les anyilles  
Chétis drôlards, gueurne de bracouniers

Arfr'ain

2eme coubiet  
Thiélés cortouères fieurissant des lus d'ors  
et les cagouilles de rouche appointuchées  
vivant en l'ève aussi bin que dehors  
les canets varts saviant vour les teurché  
Jhe m'en souvins jhe perinions des veurdons  
des épinoches et d'la fraye de beurchet  
dans des bouteilles qu'aviant l'thiu outroumé  
otout des lôches, à des cots thieuques goujhons

Arfr'ain

( Célestin Beurdassou)

## Lucie Mousset Demi Jhau / Moitié de coq (film d'animation)

*Auteur des deux premiers films d'animation en parlanjhe, Lucie Mousset a présenté le dernier, sorti en DVD fin 2014, Demi-Jhau/Moitié de coq, conte populaire qu'elle a retravaillé en lui imprimant sa marque et un sens pour aujourd'hui, tout en exploitant les possibilités du conte traditionnel. DVD édité par l'UPCP-Métive, le Lieu Multiple et La Famille Digitale, avec en bonus Les 3 Petites Poulètes, premier film d'animation en parlanjhe, des versions de Demi-Jhau contées par Marie-Odile Guignard, Yannick Jaulin, Clotilde Gilles...*



## Gens de Cherves (86) Chants traditionnels et texte de Jules Fortuné

Depuis plus de 40 ans, Les Gens de Cherves ont beaucoup enquêté, mis en scène, chanté, joué et fait vivre la culture populaire d'ici et d'ailleurs, sous de multiples facettes. Ils organisent toute l'année de très nombreuses activités autour de la culture régionale : ateliers, rencontres, visites, films, festival des recettes de cuisine... Après deux chants traditionnels ils ont présenté un texte de Jules Fortuné (1911-1993). Les Gens de Cherves ont rendu hommage dans le spectacle Jules à cet auteur « paysan, rabelaisien, humaniste engagé ».

### Disun Nàu a plléne tàete

Nàu nàu nàu nàu  
Ol ét ine grande fàete

Pr vrae i l'oui ben dire  
A mun boun unclle Jhefràe  
Qu'in jhour véndroet in grant sire,  
Plus grand ségneùr que le ràe,

Qui tout sét,  
Qui tout pet,  
Qui tout veùt,  
Faere tour ounéte.

Tae te va,  
Voe le la,  
Voere Dea,  
Fi de Mariéte.

Disun Nàu a plléne tàete,  
Nàu, nàu, nàu, nàu,  
Ol ét ine grande fàete.

D'après *Trente Noël's Poitevins du XVe au XVIIe siècle* (H. Lemaître et H. Clouzot, Niort, 1908, Marseille, Laffitte Reprints, 1978)

### Mun père m'at mariaï

Elas mun père m'at mariaï  
Avec in om' de ricunquét  
Le lendemén de més nocés  
La charue m'at enmenai  
Fas tot tchu pr m'acoutumàe  
Si t'ou fas te ti trunpes bé (bis)

(...)

### Ma teare

Ol et a cause de toe, ma teare,  
Si i e les méns coume des aregnes,  
Pi les bras coume des ceps de vegne;  
Ol et a cause de toe, ma teare,  
Si sovent o me tént su le dare,  
Coume ine faucelle tote céntr(à)ie,  
Si mun jhabot et tot rentr(a)i,  
Ol et a cause de toe ma teare.

Y en at qui desant que t'es tote runde,  
Mé moe depis qu'i seù ou munde,  
I m'aprcé qu'avec i(n) filla,  
O fàut trjhou cougni a pllât.

Bé sur, t'as des creùs pi des bocés,  
Den les bournès coume den les cocés.  
D'ine vre fuméle t'as les façuns :  
T'as des cheveùs d'or pr lâ moesson,  
En pllén ivér, t'as ta robe bllanche,  
Mé oussitout te la démanches,  
Chanjhant de toeléte a chaque sésun.  
Ou prétenp, t'as les apats megnuns :  
Ta jhabotire et plléne de flleùrs,  
Pi la rous(à)ie te fat des pleùrs,  
Quant le souléll te grale le charcoa,  
Fasant crvi tots lés marcoas.

T'as des crvaces, te fas de la poussire,  
A etoufi quant un resPire.  
Un se dit : vént dieùs ! faudrét qu'o moulle,  
Pr faere boci les garoulls,  
I(n) pllén tenp d'aeve, poet i(n) nublla,  
Poet ine draléte de rapiat.  
Depis mae de soessante ans avec yéle,  
Qu'a sét rid(à)ie o bé qu'a sét béle,  
Qu'al et le mitan fréd o bé chàud,  
Mes beùs fa(a)is chi le maruchàu  
Alant pi venant entr lés bornes,  
En quemandant mes deùs bàetes a cornes,  
I me sé charjh(a)i d'ovri des rées,  
Qu'ò sét o bé qu'ò ne sét poet d'arée,  
Pi den le deden i e mi la semence. (...)

Extrait de Jules Fortuné *Pisser face au soleil et péter dans le vent*, Geste éditions, 1997

## Laurent Pineau Poèmes de l'atelier Parlanjhe de Poitiers et de Marie-Odile Guignard

*Laurent Pineau a écrit en parlanjhe en particulier pour des concours. Il a présenté deux des textes primés en 2014 par la Région Poitou-Charentes : Rigourdaene (Laurent Pineau, Marie-Hélène Coupaye, Aurélien Rondeau) et 1001 étrnitais (Marie-Odile Guignard). Il a participé à l'ouvrage Poitou-Charentes en Aquitaine... et la Vendée aussi, d'Eric Nowak (éd. des régionalismes, 2014).*

### Rigourdaene

Acoutéz dun l'ajhace  
Enjhuchàie su la chagnasse  
Al ét toute jhouasse  
Pasqu'al at vu la cacasse  
Qui nijhasse é bedasse.

Binetu,binetu !  
Turlututu, chapea poéntu  
O z-as tu entendu  
Pi o z-as tu vu ?  
Turlututu, chapeapoéntu

Ol ét pa coume labegasse  
Qu'ét trjhou en petrasse  
Pasqu'o y at la chenasse  
Qui jhape é pi raguenasse  
É core de pu a fouinasse.

Binetu, binetu !  
Turlututu, chapea poéntu  
O z-as tu entendu  
Pi o z-as tu vu ?  
Turlututu, chapea poéntu

Pu loén, o y at la prasse  
Qui boet a la gace.  
Mé quant que la frzàie frlasse,  
Et tenp de sorti de la bourbasse  
Pr se canijhàe den ine cabasse.

Binetu, binetu !  
Turlututu, chapea poéntu  
O z-as tu entendu  
Pi o z-as tu vu?  
Turlututu chapea poéntu

Mé faséz bén atenciun lés petits oseas, o serat bétout la chace !

## 1001 étrnitais

*Marie-Odile Odile Guignard conte en parlanjhe dans les écoles, collèges... pour la Médiathèque de Poitiers.*

Le tour dau monde  
Rén que pr yéles, al o z-arét fét  
É rén que pr yéle, a cause d'yéles  
Al o z-at fét  
Cha petit, docement, pllanjhement  
É ac la coulére  
qui l'avét détrvirai

In tenp, ine runde, in moument

Le tenp qu'o fàut  
Le tenp dau tenp  
Qu'ó séjhe Shérazade  
Jhérmaene  
obé la viléne  
Qu'ó vénjhe de lae-bas  
De çhél endrét qu'i queneù pa  
obé, core de çhé màe  
Trtotes, al avant pris le tenp  
Le tenp dau tenp  
Pr sauvàe leù pea

In tenp, ine runde, in moument

Tàe, Màe, Yéle  
Pi d'àutres  
Al avant fét ine runde  
Ine runde qu'été  
avant le coumencement dau tenp  
Ine runde qui se finirét  
avec la dérnére étrnitai  
Ine runde qui musse den lés marchais  
Ine runde qui se canijhe den lés roleas  
Ine runde qui se dit pa  
Ine runde qui vat

In tenp, ine runde, in moument

Le moument véndrat  
A çhou moument  
Yéle, a serat  
Li, pu paréll, le serat  
Cha petit, pllanjhement, ac le tenp  
Yéle, a li at dounai dau tenp  
Yéle, a l'arat amegnounai  
Li, cha petit, pr le pllési  
Sen savoer a cause de qui  
Le serat adousillai

Ac sa coulére  
A li at dounai  
La force de l'étrnitai

## Gens de Cherves (86) La Cllaudine

*Et pour clôturer la Journée de la Langue maternelle Les Gens de Cherves ont joué une des « Comptines en folie », La Cllaudine, spectacle créé par l'atelier « Dire et conter », à partir des sobriquets recueillis dans leurs nombreux collectages.*

- I avàe jhamae vu outant de munde !
  - Jhamae !
  - I avàe jhamae vu un mulun de maeme !
  - Jhamae!
  - Ol en venét de prtout
  - De prtout.
  - Ol en venét de Mirbiau, de Tchuon, de Champegni, de Massougne, de Vousàlle, de Mesunneùe, de Charves, même de Goghàe
  - Même de Motguauguier
  - Et pi cor de bé pu loen !
  - Oué de bé pu loin !
  - De Lacli, de Lacloetre étou, de St Moessent, maeme de Poetié
  - I étium pa qu'in peu
  - I étium même beaucoup
  - I étium bé ou moén 30 cents,
  - A nun i étium ou moén 3000 !
  - Mé nun pisqu'i vous disun qu'i étium 30 cents.
  - Pisqu'i te disun qu'i étium 3000.
  - A nun ! i étium 30 cents.
  - Nun, 3000 !
  - De toute façun, o y avét dou munde. O y avét li o y avét yéle, le père Pinot pi la mère Pinèle
  - Le pére Pinaudeau pi la mère Pinodéle !
- (...)

Pour retrouver

**Les Gens de Cherves** (association adhérente de l'UPCP-Métive) :  
<http://gensdecherves.free.fr> (05 49 51 02 87-05 49 51 06 87)

L'Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée (**UPCP-Métive**) : [www.metive.org](http://www.metive.org) [accueil@metive.org](mailto:accueil@metive.org)

**Parlanjhe Vivant** (association adhérente de l'UPCP-Métive):<http://parlanjhe.asteur.fr> [parlanjhevivant@wanadoo.fr](mailto:parlanjhevivant@wanadoo.fr)

**Arantéle** (association adhérente de l'UPCP-Métive): [www.arantele.org](http://www.arantele.org) [contact@arantele.org](mailto:contact@arantele.org)

La Société d'Ethnologie et de Folklore du Centre-Ouest (**SEFCO**) : [www.sefco-subiet.eu](http://www.sefco-subiet.eu) [sefco17@wanadoo.fr](mailto:sefco17@wanadoo.fr)

**L'Institut d'Etudes Occitanes de la Vienne** : [occitan86@wanadoo.fr](mailto:occitan86@wanadoo.fr)

**A la revoeyure ! A nous reveere ! A bétout !**

Cahier réalisé par Parlanjhe Vivant en collaboration avec les auteurs et interprètes.